

## **Договір про проживання № 9-21-1071-24**

укладений відповідно до §754 і наступних Закону №40/1964 Збірки законів Цивільного кодексу з поправками та відповідно до Статуту гуртожитку столиці Словацької Республіки Братислави "Фортуна" і відповідно до законодавства Словацької Республіки (далі іменованій "Договір")

**між сторонами:**

### **1. Орендодавець:**

Назва: Столиця Словацької Республіки Братислава  
Юридична адреса: Прімаціарна площа 1, 814 99 Братислава  
Представлений: Інженер архітектури Матуш Валло, мер  
Банківський рахунок: AT Československá obchodná banka  
Номер рахунку (IBAN): SK72 7500 0000 0000 2582 7813  
BIC (SWIFT): CEKOSKBX  
Ідентифікаційний номер: 00 603 481

**Особа, відповідальна за підписання:** Мілан Брейха, керівник Центру проживання "Фортуна", уповноважений підписати Договір відповідно до Правил підписання, що діє на дату підписання цього Договору

(далі - "Орендодавець")

**та**

### **2. Орендар:**

Ім'я та прізвище: Natalia Yevdokimova  
Дата народження:  
Постійне місце проживання:

(далі - "Орендар")

### **Члени сім'ї орендаря:**

Ім'я та прізвище:  
Дата народження:  
Стосунки з орендарем:

("Орендодавець" та "Орендар" надалі також іменуються "Сторони")

## **Преамбула**

Сторони, відповідно до змісту своїх попередніх переговорів, беручи до уваги свої спільні цілі та інтереси, виконуючи свої взаємоузгоджені умови, погодилися укласти цей Договір відповідно до §754 і наступних Закону №40/1964 Збірки законів Цивільного кодексу з поправками, відповідно до Статуту гуртожитку столиці Словацької Республіки Братислава "Фортуна" (далі іменованого "Статут"), Правилами внутрішнього розпорядку гуртожитку столиці Словацької Республіки Братислава "Фортуна" (далі іменованого "Правила внутрішнього розпорядку") і відповідно до законодавства Словацької Республіки на умовах, узгоджених далі в цьому Договорі.

Стаття I  
**Предмет Договору**

На підставі цього Договору Орендодавець зобов'язується надати Орендареві тимчасове проживання у спеціально побудованому Центрі проживання "Фортуна" за адресою Агатова 1/А в Братиславі, спеціальному центрі орендодавця (далі іменованому "гуртожиток"), в житлових кімнатах № на поверхі гуртожитку.

Стаття II  
**Тривалість проживання**

*"Договір укладено на визначений термін, з 01.07.2024 до 30.06.2025.*

Стаття III  
**Оплата проживання**

1. За проживання орендар зобов'язаний внести обумовлений платіж у розмірі 96 євро на місяць (дев'яносто шість євро).
2. Вартість експлуатації гуртожитку також включена в оплату проживання.
3. Орендодавець залишає за собою право збільшити плату за проживання у зв'язку зі збільшенням витрат на експлуатацію гуртожитку. Орендодавець зобов'язаний письмово повідомити орендаря про підвищення плати за проживання не пізніше, ніж за 1 місяць.
4. Перший внесок за проживання, починаючи з дати встановлення місця проживання і до кінця календарного місяця, орендар зобов'язаний внести не пізніше дня встановлення права на тимчасове проживання.
5. Оплату за проживання за кожний наступний місяць завжди потрібно зробити до 25 числа попереднього місяця.
6. Плата за проживання може бути оплачена орендарем:
  - а) поштовим переказом,
  - б) банківським переказом на рахунок орендодавця, зазначений в шапці цього Договору, і днем оплати вважається день зарахування грошових коштів на вказаний рахунок,
  - в) готівкою через касу орендодавця, де орендар отримає документ про оплату проживання (не використовується як податковий документ).

Стаття IV  
**Розірвання Договору**

1. Сторони погоджуються, що договір розривається :
  - а) закінченням терміну, на який був узгоджений,
  - б) за письмовою угодою обох сторін,
  - в) одностороннім розірванням відповідно до цього Договору та/або відповідних положень Цивільного кодексу. Наслідки розірвання Договору настають в той день, коли волевиявлення однієї Сторони про розірвання Договору передається іншій Стороні. Відмова від прийняття заяви про розірвання Договору одержувачем має силу дійсного прийняття.

2. Орендар може розірвати Договір до закінчення узгодженого терміну, відправивши письмову заяву про розірвання Договору на адресу Орендодавця, зазначену в шапці Договору (наслідки розірвання вказані в статті 4 абзаці 1 пункті в) Договору). Однак Орендар зобов'язаний повідомити адміністрації гуртожитку про цей факт відмови не пізніше, ніж за 14 днів.
3. Орендодавець може розірвати цей Договір до закінчення узгодженого терміну, якщо Орендар грубо порушив норми хорошого тону або іншим чином грубо порушила свої зобов'язання за цим Договором.
4. Для цілей цього Договору грубим порушенням зобов'язань вважається:
  - а) порушення зобов'язань, що випливають з Правил внутрішнього розпорядку, статуту або цього Договору,
  - б) несплата плати за проживання у встановлений термін, зазначений у статті 3 пунктах 4 і 5 Договору.

## Стаття V Права та обов'язки сторін

1. Орендар має право і зобов'язаний належним чином використовувати приміщення, відведені для проживання, а також зони загального користування. Орендар не має права вносити будь-які істотні зміни в ці приміщення без письмової згоди керівника гуртожитку або уповноваженого ним співробітника.
2. Орендар має право та обов'язок співпрацювати з призначеним співробітником відділу соціальної допомоги в гуртожитку "Фортуна". Співпраця означає активну участь орендаря у наданні соціальних консультацій співробітникам відділу соціальної допомоги гуртожитку "Фортуна",
3. Орендар може звернутися до адміністрації гуртожитку з проханням продовжити термін проживання не пізніше, ніж за 30 днів до закінчення терміну, на який був укладений договір про проживання.
4. Умовою для продовження терміну проживання є дотримання зобов'язань щодо проживання відповідно до чинного законодавства та Правил внутрішнього розпорядку, зокрема:
  - а) своєчасна оплата проживання або послуг, пов'язаних з проживанням,
  - б) не спричинення шкоди житловим приміщенням, а також загальним частинам і обладнанню гуртожитку,
  - в) дотримання прав інших орендарів, які проживають у гуртожитку,
  - г) подання документів, що підтверджують, що дохід проживаючих спільно з оцінюваними особами становить не менше поточного прожиткового мінімуму,
  - г) подання документів, що підтверджують активні зусилля орендаря щодо забезпечення себе власним постійним житлом, наприклад, заяву на оренду муніципальної квартири, що належить відповідному міському округу за місцем його постійного проживання, заяву на оренду муніципальної квартири, що належить орендодавцю, поновлення цих заяв або інші підтверджуючі документи про спробу отримати житло.
5. Орендар зобов'язаний у письмовій формі повідомити про кожну зміну обставин протягом 8 днів з дати їх виникнення, які мають вирішальне значення для надання тимчасового житла та визначення розміру оплати за проживання уповноваженого співробітника гуртожитку (наприклад, зміна житлових умов, відвідування школи школярами і т.д.).
6. Керівник гуртожитку зобов'язаний ознайомити орендаря зі статусом і правилами внутрішнього розпорядку, що є невіддільною частиною цього Договору. Підписуючи цей договір орендар

підтверджує, що він прийняв правила внутрішнього розпорядку, ознайомилася зі статутом і правилами внутрішнього розпорядку і зобов'язується належним чином їх дотримуватися.

7. У виняткових випадках керівник гуртожитку може, після попередньої консультації з орендарем, домовитися про переселення орендаря в інше житлове приміщення в гуртожитку "Фортуна".
8. Після розірвання договору Орендар зобов'язаний звільнити житлове приміщення не пізніше ніж через 3 дні з моменту розірвання договору та виїхати з гуртожитку без права на альтернативне проживання. В іншому випадку орендар зобов'язаний заплатити орендодавцю за кожен день порушення цього зобов'язання:
  - а) компенсацію за безпідставне збагачення у розмірі плати за проживання (стаття 3 пункт 1 Договору), розраховану як частину щомісячної плати за проживання за кожен день порушення; і
  - б) неустойку за договором у розмірі рівної частини щомісячної плати за проживання (стаття 3 пункт 1 Договору) за кожен день порушення зобов'язань.

## Стаття VI Прикінцеві положення

1. Договір набирає чинності в день його підписання уповноваженими представниками сторін і набирає чинності на наступний день після дня його публікації в реєстрі відповідно до §47а абз. 1 Закону №40/1964 Збірки законів Цивільного кодексу з поправками, внесеними відповідно до §5а абз. 6 Закону №211/2000 Збірки законів Закону "Про свободу доступу до інформації" та про внесення змін до деяких законодавчих актів (Закон "Про свободу інформації") з поправками.
2. Договірні відносини, не врегульовані цим Договором, регулюються положеннями Цивільного кодексу та іншими загальнообов'язковими правовими актами, що діють на території Словацької Республіки.
3. Договір складений у чотирьох (4) примірниках, що мають силу оригіналу, при цьому орендодавець отримує два (2) примірники, орендар і орендар отримують по одному (1) примірнику кожен.
4. Natalia Yevdokimova, як суб'єкт даних визнає, що столиця Словацької Республіки Братислава, як оператор, обробляє персональні дані на підставі цього Договору, включаючи відповідні документи, в рамках переддоговірних і договірних відносин відповідно до спеціальних законів з метою надання тимчасового проживання в гуртожитку "Фортуна" столиці Словацької Республіки Братислава на умовах, встановлених статутом. Обробка здійснюється відповідно до Постанови №2016/679 "Про захист фізичних осіб щодо обробки персональних даних" та про вільне переміщення таких даних та Закону №18/2018 Збірки законів "Про захист персональних даних" та про внесення змін до деяких законів. Персональні дані надаються тільки в разі виконання зобов'язань у встановлених законом випадках державними органами або іншими органами, що діють відповідно до спеціальних законів. Персональні дані зберігаються протягом терміну, зазначеного в плані реєстрації оператора, який підтримується відповідно до спеціального закону. Суб'єкт даних може скористатися правом на доступ до персональних даних, правом на виправлення і видалення персональних даних, правом на обмеження обробки, правом на перенесення, правом на подачу скарги в управління по захисту персональних даних. Більш детальна інформація щодо обробки та захисту персональних даних, доступна на веб-сайті столиці <https://bratislava.sk/sk/ochrana-osobnych-udajov> або особисто на робочому місці першого контакту столиці. Надання персональних даних є умовою договору. Ненадання персональних даних призводить до неможливості укладення договору.
5. Сторони одноголосно заявляють, що вони ознайомилися з цим Договором перед його підписанням, що він був укладений після взаємних переговорів відповідно до їх права і вільної

волі, безумовно, серйозно і доступно для розуміння, в знак чого уповноважені представники сторін його підписують.

6. Невіддільною частиною Договору є:  
Додаток № 1 - Статут гуртожитку столиці Словацької Республіки Братислави "Фортуна",  
Додаток № 2 - Правила внутрішнього розпорядку у гуртожитку столиці Словацької Республіки Братислави "Фортуна"

У Братиславі 25.06.2024

У Братиславі, .....

Орендодавець:  
За Столицю Словацької Республіки Братиславу:

Орендар:

---

Мілан Брейха, v.r.  
Міського гуртожитку "Фортуна"

---

Natalia Yevdokimová, v.r.

Táto zmluva o ubytovaní v ukrajinskom jazyku je obsahovo identická so zmluvou o ubytovaní v slovenskom jazyku.